

Семантика фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском языке

Научный руководитель – Бессонова Ольга Леонидовна

Попович Елена Романовна

Студент (бакалавр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра английской филологии, Донецк, Украина

E-mail: lenastovn@mail.ru

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом (далее ФЕТК) занимают особое место в картине мира англоязычного сообщества, что связано с особенностями семантики данной группы лексики и их лингвокультурологической значимостью. Очевидно, что концептуальное родство фразеологизмов определяется по наличию в них разнообразных - семантических и структурных - компонентов, «несущих указание на участие в процессе формирования фразеологических знаков одной и той же семиотической области культуры» [n 1]. Именно данный критерий положен в основу формирования эмпирического корпуса данного исследования, который включает 211 ФЕТК, отобранных из Англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [n 2], Longman Dictionary of English Idioms [n 6], Oxford Advanced Learner's Dictionary [n 5], Cambridge International Dictionary of Idioms [n 3], Collins Cobuild Dictionary of Idioms [n 4].

Анализ эмпирического материала показал, что из всего массива отобранных ФЕТК лишь 33 выражают пространственную семантику, например, *from Boston to Baltimore* 'повсюду'. Семантический анализ ФЕТК с пространственной семантикой, показал, что с их помощью в картине мира англоязычного лингвокультурного сообщества актуализируются 5 основных признаков: 1) свободная территория, место доступное для использования (*London is a roost for every bird* 'букв. Лондон - это насест для любой птицы, город возможностей'); 2) место для определенной цели (*to find oneself in Hades* 'оказаться в подземном царстве среди умерших душ'); 3) неограниченная протяженность во всех измерениях и направлениях (*from here to Timbuktu* 'заморские, дальние страны'); 4) большой участок земной поверхности (*hell and half of Georgia* 'огромное пространство; огромная площадь, территория'); 5) расстояние между чем-то (*from Maine to California* 'из одного конца США в другой'). Следует отметить, что общей ядерной семой во всех ЛСВ является 'area'. Таким образом, ФЕТК отражают сущностные характеристики своих денотатов на уровне обозначения географического пространства. Наименования объектов являются наиболее частотным значением. Затем следуют ФЕ со значением большого пространства и ФЕ, указывающие на удаленность пространства.

178 ФЕТК в эмпирическом корпусе семантически не связаны с понятием пространства. Семантическая классификация этих единиц включает 10 групп: Здоровье человека, Материальное положение человека, Смерть, Еда, Праздники и развлечение, Внешний вид человека, Деятельность человека, Семейный быт, Поведение человека, Система правосудия. Самыми многочисленными являются такие группы, как: «Здоровье человека» (31 ФЕТК: *Delhi Belly* 'диарея', *balm in Gilead* 'букв. галаадский бальзам - бальзам, который производился деревом *Pistacia lentiscus*, росшем в Галааде, исторической области Древнего Израиля на восточном берегу реки Иордан, перен. утешение, исцеление'); «Материальное положение человека» (29 единиц), включающая ФЕТК, обозначающие бедность и богатство (*to go to Bath* 'попрошайничать', *on the high-road to Needham* 'быть на грани

разорения, банкротства’, *poor as Crowsborough (Common)* ‘очень бедный, нищий’, *on Easy Street* ‘жить в комфорте, находиться в финансовой независимости’, *as poor as the Bishop of Chester* ‘безмерно богатый’); «Смерть» (26 единиц: *to cross the Styx* ‘умирать - в греческой мифологии Стикс - река, через которую тени умерших переправлялись в страну мертвых’, *in Golgotha are the skulls of all sizes* ‘перед смертью все равны’).

Достаточно номинативно плотными являются группы ФЕТК со значением «Еда» (20 единиц: *Jack of Dover* ‘морской язык (рыба)’, *Norfolk capon* ‘букв. норфолкский каплун, копченая селедка’), «Праздники, развлечения» (20 единиц: *anniversary of the siege of Gibraltar* ‘дата, которую можно отмечать хоть каждый день’, *Bristol compliment* ‘подарок, ненужный самому дарящему’). Группа «Внешний вид человека» представлена 19 единицами, примерами которых являются: *Eton crop* ‘женская стрижка под мальчика’, *as big as Dorchester butt* ‘чрезмерно полный, тучный’, *long man of Wilmington* ‘очень высокий человек’. В группу «Деятельность человека» (17 ед.) входят названия профессий, а также номинации, указывающие на работу человека, например, *Yarmouth mittens* ‘рабочий класс’, *Grub street hack* ‘ремесленник пера, халтурщик’. В данную группу также входят ФЕТК, номинирующие деятельность людей, осуждаемую обществом, например, *scarlet woman of Babylon* ‘блудница’, *Tyburn blossom* ‘молодой вор, юный правонарушитель’, *king of Tyburn* ‘палач’ и др.

Периферийными являются группы со значением «семейный быт», которые находят свое отражение в 16 единицах: *to take a child to Banbury cross* ‘качать ребенка на колене’, *to merit (deserve, eat) Dunmow fitch* ‘состоять в счастливом супружестве’. Группа «Поведение человека» (7 ед.) представлена следующими фразеологизмами: *to send a man to Cornwall without a boat* ‘бойкотировать, игнорировать кого-либо; изменять мужу’, *to fiddle while Rome burns* ‘развлекаться во время народного бедствия’, *to raise Hail Columbia* ‘буяннить, скандалить’. Наименьшей по количеству оказалась группа «Система правосудия», представленная 4 единицами. ФЕ данной тематической группы подчеркивают важность для британской нации такого правового института, как законодательная система, например, *courtesy of England* ‘юридическое право вдовца’.

На основе проведенного анализа мы пришли к выводу, что фразеологические единицы с топонимическим компонентом чаще всего ассоциируются с географическим пространством, материальным положением человека, здоровьем и смертью. Это обусловлено тем, что ФЕТК отражают особенности восприятия картины мира англоязычным лингвокультурным сообществом.

Источники и литература

- 1) Зыкова И. В. Концептосфера культуры и фразеология: теория и методы лингвокультурологического изучения. – М.: Ленанд, 2019. – 376 с.
- 2) Кунин А. В. Англо–русский фразеологический словарь/Лит. Ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русс. Яз., 1984. – 944 с.
- 3) Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge.: Cambridge university press., 1998. – 504 p.
- 4) Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – London.: HarperCollins Publishers Ltd., 1997. – 494 p.
- 5) Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Text] / A. S. Hornby. – Oxford University Press, 1995. – 1428 p.
- 6) Longman Dictionary of Contemporary English. New edition. – Harlow.: Longman, 2009. – 2082 p.